

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 20,7-9

TESTO ITALIANO

⁷Mi hai sedotto, Signore, e io mi sono lasciato sedurre; mi hai fatto violenza e hai prevalso. Sono diventato oggetto di derisione ogni giorno; ognuno si beffa di me. ⁸Quando parlo, devo gridare, devo urlare: «Violenza! Oppressione!». Così la parola del Signore è diventata per me causa di vergogna e di scherno tutto il giorno. ⁹Mi dicevo: «Non penserò più a lui, non parlerò più nel suo nome!». Ma nel mio cuore c'era come un fuoco ardente, trattenuto nelle mie ossa; mi sforzavo di contenerlo, ma non potevo.

TESTO EBRAICO

7 פִּתִּיתַנִּי יְהוָה וְאַפְּתָת חֲזֹקְתַנִּי וְתוֹכַל
הֵיִתִּי לְשַׁחֹק כָּל־הַיּוֹם כְּלָה לַעֲגוֹ לִי:
8 כִּי־מָדַי אֲדַבֵּר אֲזַעֵק חֲמָס וְשֹׁד אֶקְרָא
כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקִלְס
כָּל־הַיּוֹם:
9 וְאָמַרְתִּי לֹא־אֲזַכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד
בְּשִׁמּוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי כַּאֲשֶׁר בַּעֲרַת עֵצָר
בְּעֲצָמַי וְנִלְאַיְתִּי כְּלָקֶל וְלֹא אוֹכַל:

TESTO LATINO

20:7 Seduxisti me Domine et seductus sum
fortior me fuisti et invaluisti factus sum in
derisum tota die omnes subsannant me
20:8 quia iam olim loquor vociferans
iniquitatem et vastitatem clamito et factus
est mihi sermo Domini in obprobrium et in
derisum tota die
20:9 et dixi non recordabor eius neque
loquar ultra in nomine illius et factus est in
corde meo quasi ignis exaestuans
claususque in ossibus meis et defeci ferre
non sustinens.

TESTO GRECO

7 Ἠπάτησάς με, Κύριε, καὶ ἠπατήθην,
ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης ἐγενόμενῃ εἰς
γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα
μυκτηριζόμενος· 8 ὅτι πικρῶ λόγῳ μου
γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν
ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος Κυρίου εἰς
ὄνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν
ἡμέραν μου. 9 καὶ εἶπα· οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ
ὄνομα Κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἐπι ἐπι τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον
φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου, καὶ παρεῖμαι
πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

Dal Salmo 63 (62)

TESTO ITALIANO

² O Dio, tu sei il mio Dio, dall'aurora io ti cerco, ha sete di te l'anima mia, desidera te la mia carne in terra arida, assetata, senz'acqua. **RIT.**

³ Così nel santuario ti ho contemplato, guardando la tua potenza e la tua gloria.

⁴ Poiché il tuo amore vale più della vita, le mie labbra canteranno la tua lode. **RIT.**

⁵ Così ti benedirò per tutta la vita: nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come saziato dai cibi migliori, con labbra gioiose ti loderà la mia bocca. **RIT.**

⁸ A te che sei stato il mio aiuto, esulto di gioia all'ombra delle tue ali.

⁹ A te si stringe l'anima mia: la tua destra mi sostiene. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים אוֹ לֵאמֹר אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ
צָמְאָה לְדָו נַפְשִׁי כָּמָה לֶחֶם בְּשַׂרִּי
בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינַי בְּלֵי־מַיִם:
3 בֶּן בִּקְדָשׁ חֲזִיתִיךָ לְרֵאוֹת עֵינֶיךָ
וּכְבוֹדֶיךָ:
4 כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי
יִשְׁבְּחוּנֶיךָ:
5 בֶּן אֲבִרְכֶנּוּ בְּחַיֵּי בְשִׁמּוֹךְ אֲשָׂא
כַּפָּי:
6 כָּמוֹ חֵלֶב וְדָשֵׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי
וּשְׂפָתַי יִרְנְנוֹת יְהִלְלֶנִּי:
8 כִּי־הֵיִתָּ עֲזָרְתָה לִּי וּבְצֵל
כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן:
9 דְּבִקְהָ נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תִמְכָּה
יְמִינֶךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

62:2 Deus fortitudo mea tu es de
luce consurgam ad te sitivit te
anima mea desideravit te caro
mea.
62:3 In terra invia et conficiente
ac sine aqua sic in sancto
apparui tibi ut videam
fortitudinem tuam et gloriam tuam
62:4 melior est enim misericordia
tua quam vitae labia mea
laudabunt te.
62:5 Sic benedicam tibi in vita
mea in nomine tuo levabo manus
meas
62:6 quasi adipe et pinguidine
implebitur anima mea et labiis
laudantibus canet os meum.
62:8 Quia fuisti auxilium meum in
umbra alarum tuarum laudabo
62:9 adhesit anima mea post te
me suscepit dextera tua.

TESTO GRECO

2 Ο ΘΕΟΣ ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ
ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου,
ποσσαπλῶ σοι ἢ σὰρξ μου ἐν γῆ
ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.
3 οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι τοῦ
ἰδεῖν τὴν δυνάμειν σου καὶ τὴν δόξαν
σου.
4 ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπέρ
ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.
5 οὕτως εὐλόγησά σε ἐν τῇ ζωῇ μου
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς
χεῖράς μου.
6 ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος
ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη
ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου
ἀγαλλιᾶσομαι.
9 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

62:2 Deus Deus meus ad te de luce
vigilo sitivit in te anima mea quam
multipliciter tibi caro mea.
62:3 In terra deserta et invia et
inaquosa sic in sancto apparui tibi
ut viderem virtutem tuam et gloriam
tuam
62:4 quoniam melior est misericordia
tua super vitas labia mea laudabunt
te.
62:5 Sic benedicam te in vita mea in
nomine tuo levabo manus meas
62:6 sicut adipe et pinguidine
repleatur anima mea et labia
exultationis laudabit os meum.
62:8 Quia fuisti adiutor meus et in
velamento alarum tuarum exultabo
62:9 adhesit anima mea post te me
suscepit dextera tua.

TESTO ITALIANO

¹Vi esorto dunque, fratelli, per la misericordia di Dio, a offrire i vostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; è questo il vostro culto spirituale. ²Non conformatevi a questo mondo, ma lasciatevi trasformare rinnovando il vostro modo di pensare, per poter discernere la volontà di Dio, ciò che è buono, a lui gradito e perfetto.

²¹ [In quel tempo,] Gesù cominciò a spiegare ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei capi dei sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risorgere il terzo giorno.

²²Pietro lo prese in disparte e si mise a rimproverarlo dicendo: «Dio non voglia, Signore; questo non ti accadrà mai».

²³Ma egli, voltandosi, disse a Pietro: «Va' dietro a me, Satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini!».

²⁴Allora Gesù disse ai suoi discepoli: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

²⁵Perché chi vuole salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà.

²⁶Infatti quale vantaggio avrà un uomo se guadagnerà il mondo intero, ma perderà la propria vita? O che cosa un uomo potrà dare in cambio della propria vita?

²⁷Perché il Figlio dell'uomo sta per venire nella gloria del Padre suo, con i suoi angeli, e allora *renderà a ciascuno secondo le sue azioni*.

Rm 11,1-2

TESTO GRECO

12.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζώσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν: 12.2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφούσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Mt 16,21-27

16.21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκταῖνθαι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

16.22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεῶς σοι, κύριε: οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

16.23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ: σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

16.24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

16.25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν.

16.26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

16.27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

TESTO LATINO

12:1 Obsecro itaque vos fratres per misericordiam Dei ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam Deo placentem rationabile obsequium vestrum

12:2 et nolite conformari huic saeculo sed reformamini in novitate sensus vestri ut probetis quae sit voluntas Dei bona et placens et perfecta.

16:21 Exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolimam et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere

16:22 et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine non erit tibi hoc

16:23 qui conversus dixit Petro vade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum

16:24 tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

16:25 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdidit animam suam propter me inveniet eam

16:26 quid enim prodest homini si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiat aut quam dabit homo commutationem pro anima sua

16:27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).